



地域名	大山隠岐国立公園	解説文 番号	026-007	解説文 タイトル	蒜山の草原：蒜山での山焼きを解説
制作 会社	エクスポート・ジャパン株式会社	ライター	Jessica Kozuka	エディター	Catherine Turley
スタイル チェッカー	Anthony Celentano Susan Chikuba	内容監 修者	ケビン ショート		

委員の 選定理由

この解説は文章力が際立っている。好奇心をそそる魅力的な書き出しで始まり、その後も読み進めたいような文章が続く。直訳の英語とは違い、明らかに執筆者と編集者がこの複雑な内容全体をしっかりと咀嚼し、自らの自然な言葉で説明している。各センテンスは短くて明快、専門用語やローマ字は一般観光客にとって必要最低限に抑えられている。

解説文 (1 / 2)

The Tradition of Prescribed Burning

Spring has arrived, and the slopes of the Hiruzen Highlands are burning—but there is no need to panic. These are not raging wildfires, but controlled burns that help to preserve the biodiversity of the grasslands as well as the local way of life.

A semi-natural grassland is an ecosystem where humans and nature strike a mutually beneficial balance. Human activities such as mowing and livestock pasturing prevent grassland from reverting to forest, maintaining a biosphere suitable for grassland plants and animals. Globally, the amount of semi-natural grassland is decreasing as livestock husbandry moves away from natural grazing and former pasturage is converted into arable farmland. Grasslands currently make up about 1 percent of Japan's land area—only a third of what it was in 1960. This means their preservation is particularly critical.

In Hiruzen, the local custom of controlled burns, called *yamayaki*, is maintaining semi-natural grasslands where species like the balloon flower (*Platycodon grandiflorus*) and Siebold primrose (*Primula sieboldii*)—both endangered in the wild—can still be found. These managed, low-intensity fires, which are carried out just after the spring thaw, do not raise subsurface temperatures to the degree that wildfires do. As a result, the roots and seeds of grassland plants survive, soon springing back to life in an environment cleared of light-blocking ground cover and tree saplings. The blackened ground also absorbs more sunlight, raising the soil to temperatures advantageous for germination and lengthening the growing season.

The tradition of controlled burns is deeply connected to life in Hiruzen. In the past, the grasslands served as pasture for horses and cattle, and the grasses harvested there provided thatch for roofs and much-needed fertilizer for agriculture. The grasses were also used to make *yukigakoi*, or “snow fences,” wooden slats interwoven with reeds to protect dwellings from the weight of accumulating snow. The Hiruzen grasslands were managed as a common community resource, so local people gathered each spring and worked together to maintain and preserve them. Although the practice is no longer essential to residents' survival, local volunteers still gather to carry out the burns, both to continue a treasured tradition and to help preserve a fragile and unique ecosystem. *Yamayaki* is usually performed in late March or early April, depending on the weather. Visitors are welcome to participate in this important part of Hiruzen culture.



解説文（2 / 2）

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春がやってきた。蒜山高原の斜面が燃えている。しかし、慌てる必要はない。これは、深刻な山火事ではない。草原の生物多様性や地元の生活様式を維持するため、野焼きが行われているのだ。

半自然草地は、人と自然が相互に利益を与えながら両立する生態系である。草刈りや家畜の放牧などの人間の活動は、草原が元の森林に戻るのを防止し、草原の動植物に適した生物圏が維持される。世界的には、家畜の飼育に天然の放牧地が使われなくなり、以前の牧草地が耕作向きの農地に変容するにつれて、半自然草地の量は減少している。草原は現在、日本の陸地面積のおよそ1パーセントを構成する。これは、1960年のわずか3分の1である。草原の保全は大いに重要性を増していると言える。

蒜山では、地元の野焼きの慣習（山焼き）により、半自然草地が維持され、現在も、キキョウ（桔梗）やサクラソウ（桜草）などの種（共に野生環境において危機にひんしている）を見ることができるといえる。このような、人による管理の下、春の雪解けの直後に実施される弱い火入れでは、地表下の温度は山火事と比較して高温にならない。結果として、草原の植物の根や種子が死滅することはない。根や種子は、光を遮断する下生えの植物や若木が除去された環境で、すぐに息を吹き返す。また、黒くなった地面はより多くの日光を吸収することで、土壌の温度を発芽に有利な温度にまで上昇させ、生育期間の長期化を可能にする。

野焼きの伝統は、蒜山の生活に深く関係している。過去には、この草原は馬や牛の放牧地の役割を果たし、ここで収穫した草は、屋根ふきの材料や、待望の農業用肥料となった。草は、雪囲い（葺き草を織り合わせて作る、住居を積雪の重みから守るための木製囲い（防雪柵））を作るためにも使用された。蒜山の草原は地域社会の共有資源として管理されたので、地元の人々が毎年春に集まり、一丸となって、維持・管理を行った。この慣行はもはや、住民の生活に必須のものではなくなったが、貴重な伝統を維持すると同時に、壊れやすい、ユニークな生態系を保全すべく、現在も地元のボランティアが集まり、野焼きを行っている。山焼きは通常、天候を考慮しながら、3月下旬あるいは4月初旬に実施される。観光客は、蒜山の文化の重要な一部であるこの行事に参加したいと思えば、いつでも参加することができる。

※「仮訳（日本語訳）」は、英語解説文の内容を確認するために直訳をした参考資料です。